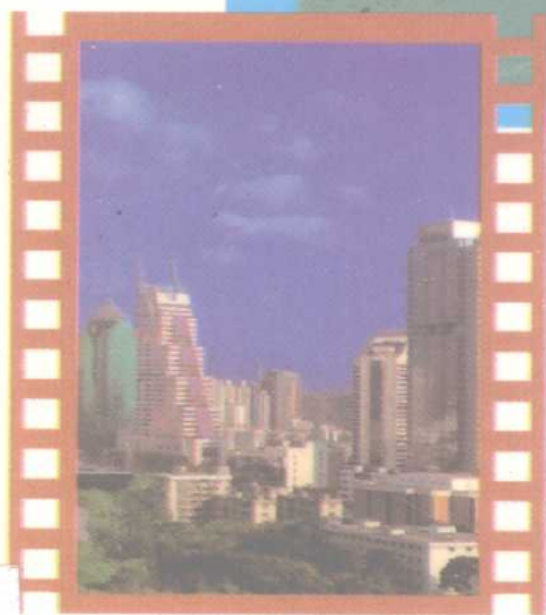


深圳指南

SHENZHEN COMPANION

深圳指南



62

暨南大学出版社



SHENZHEN COMPANION

深圳指南

(旅游篇)

暨南大学出版社

名誉主编：魏锦魁 吴德立
主 编：向 平 尹君奇
策 划：尹君奇 向 平
责任编辑：杨新之 雪 晴

图书在版编目 (CIP) 数据

深圳指南：中英文对照 / 向平，尹君奇编著. — 广州：暨南大学出版社，1999.10

ISBN 7-81029-888-7

I. 深… II. ①向…②尹… III. 深圳—概况—指南—汉、英 IV. K926.53-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 63014 号

深 圳 指 南

暨南大学出版社出版发行 (510632 广州石牌)

深圳市天星网企业形象策划有限公司设计

深圳市金迪威电脑设计印务有限公司印刷

深圳市灵格风翻译公司翻译

新华书店经销

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

开本：880×1190 1/48 印张：3 字数：70 千

印数：1-20000 册

ISBN 7-81029-888-7/K.45

订价：16.8 元

目 录

Catalogue

花园城市 现代风情	1
Garden City Modern Appeal	
旅游基本咨询	5
General Tourism Information	
深圳风景线	10
Scenery Attractions in Shenzhen	
酒店咨询	34
Hotel Consultancy	
美食风情游	51
Delicate Diet Style Tour	
美食开心园	55
Delicate Diet Garden	
湘菜	57
Hunan Style	
北京菜	58
Beijing Style	
上海菜	59
Shanghai Style	
粤菜	60
Yue (Cantonese) Style	
四川菜	61
Sichuan Style	
潮州菜	62
Chaozhou Style	
深圳特产	63
Local Products of Shenzhen	
休闲娱乐	64
enjoyment	
娱乐场所简介	75
Information For enjoyment	
商场咨询	80
Market Information	
时尚服饰及美容	90
Fashion and Cosmetics	
电脑及高科技产品	92
Computer and High-tech Products	
城市交通	93
Transportation	
交通工具类型	95
Types Of Transportation Tool	
常用电话	105
Common Telephone Numer	

深圳旅游简介

Shenzhen Tourism Guidance

深圳，这座位于中国南海之滨的昔日边陲小渔村，在经历二十年的发展后，如今已以现代化都市的丰姿屹立于世界面前。作为中国主要的对外贸易和国际交往口岸，其城市建设在20年里取得了辉煌成就。不仅造就了一个良好的投资环境，同时也造就了一个优美的旅游环境。畅游花园城市，感受现代风情，体味万象景观将给您的深圳之旅留下美好回忆。

Shenzhen, located on the bank of South China Sea, was a small fishing village along the border in the past. Over the past twenty years, she has experienced a rapid growth and is now taking a completely new look as a modernized city before the world. As an important foreign trade and international exchange port in China, the brilliant achievements made in the urban construction just within 20 years now boasts the city with a fine environment for both investment and tourism. As you walk about this garden city, you will find her so much impressive of her modern styles, appeal and her panorama of views.

花园城市 现代风情

Garden City-- A Modern Appeal

花园城市* 说深圳是一座花园城市一点都不过分。来深圳的朋友，不论你是坐火车，乘飞机还是搭海轮，到了深圳出站后便是绿草如茵、花似海洋。各种造型的花坛、树木更是让你时时感受精湛园艺带给人们的美好享受。在这里，你无论是乘车览市容，还是信步走在街头，你会发现处处有草坪与你相伴，时时有鲜花为你展容；在这里，无论是繁华街市还是宁静小路，总有绿树或是成排或是成群修饰于街旁，这其中

还不乏荔枝、芒果等果树点缀其间，为美丽的都市增添不少田园风光；修剪整齐的大小草坪上摆放着各种颜色的鲜花和观赏植物，一幢幢富有特色的现代建筑矗立其间。温馨的生活小区穿插其中，组成了一道美丽而又富有动感的城市风景线。绿草坪上精致的石子小径、假山池塘、现代雕塑、休闲长椅构成了一幅美丽的都市画卷；在瓜果飘



香的季节，公园内荔枝挂红、芒果飘香，踏着软软的草坪，休憩于树荫下、小亭内，轻松无限；留连于生活小区，空中花园、湛蓝的泳池、在草坪上游戏的儿童，让你倍感亲切。尤其是在春季，这里更是花的世界：红艳艳的簕杜鹃满城皆是，立于街旁，爬满墙头，衬托在绿叶丛中，满目生机盎然。

Garden City* It's not a boast to say that Shenzhen is a garden city. Friends who come here by air, train or boat will be surrounded by flowers and greens when out of the stations. You will be enjoying different flower terraces and trees from the wonderful landscaping planning. Here, when you take a view at the city, by bus or on foot, you can find flowers and grass tracts everywhere beside. Here, the streets, busy roads or quiet lanes, are always lined up by green trees sometimes dotted with some fruit trees such as litchi and mango, etc. which make this city into a garden-like city. The neatly trimmed grasslands, big or small, are landscaped with flowers and plants in different colors among which there stand lines of featured modern buildings and comfortable living blocks. They configure a very beautiful and dynamic urban landscape and sight. And the delicate cobble paths under the shade or small pavilion, you will be much relaxed. When you go across the living regions, the space gardens, blue swimming pools and the

children playing on the grasslands will give you a sense of home return. Especially in spring, here becomes a world of flowers. Red azaleas are found everywhere around the city, along the streets, over the wall and dotted among the green leaves, full of vigor and vitality within your sight. My friends, come to Shenzhen as soon as possible and you can enjoy such a beautiful scene.

旅游简介

现代风情* 深圳，作为中国改革开放的窗口，经过近 20 年的发展，一座花园式、园林式的现代化都市正在这里崛起，各种现代风情在这里得以充分的展示。不论是购物，还是游乐，现代人的感觉表现得淋漓尽致。店面装饰各具特色的服装店是服装时尚的天堂，橱窗里的巨幅广告向人们展示着各种品牌的无穷魅力。在这里，不仅有优美的购物环境，各种国际流行的服饰也是女性朋友的焦点之一。商品齐全，价廉物美的各大超市连锁店让你能随心所欲地采购中意商品。休息之余，在环境优雅的美式、中式快餐厅或是奶味飘香的西饼小屋要上一份精致的点心，一杯可口的饮料，餐厅回荡着优美的音乐，置身其中品味现代人的生活情调。夜幕降临，华灯璀璨，将你带入丰富的城市夜生活中。喜好清静的朋友可乘上观光巴士，徜徉在街市的繁华中；喜好热闹的朋友不妨打扮新潮一点，加入迪厅、舞厅中感受激情。

来深圳旅游的朋友，深圳，有着太多难以诠释的精彩，难以言喻的魅力，快快置身其中，感受城市无限风光！

Modern Appeal* Shenzhen, a window of China's reform and opening to outside, has become a landscaping garden-like and modern city over nearly 20 years' development and enjoys different modern appeals. Fashion shops decorated with different styles are generally the paradise for all kinds of garments and fashions and the large adver-

tisements in the display windows have shown out the charm of different brands of fashions. Here, with the fine environment for making the purchase, all kinds of internationally popular garments and ornaments have been the attention focus of female friends.



Moreover, each supermarket chain, complete and rich in their kinds, can satisfy your need and desire to buy what you like at will. At rest, you can order a meal or some drinks at the elegant Chinese or American Snack Bars or a dessert at the fragrant Western Style Cake Houses where popular and graceful music is playing for you to enjoy the modern taste as a modern person. Here you can make up fashionably to go to the disco bars or dancing halls to have their good time.

Friends who come to tour in Shenzhen can find that this beautiful city has too much to say its wonder and charming. Come, and you will be lost in its untold appeals.



城市旅游基本咨询

深圳地处中国广东省南部沿海，面积 2020 平方公里，人口 380 多万。属亚热带海洋性气候，年平均气温为 22 摄氏度，是中国改革开放后建立起来的一座富有特色的现代化城市。特区内绿化覆盖率达 50%。目前，已建成各具风格的旅游景点 40 多处，星级宾馆 90 多家，旅行社 40 多家，大型商业零售网点 1000 多个。

**General Tourism Information*

Shenzhen is located along the coast of South China Sea in Guangdong Province, with an area of 2020 square kilometers and a population of 3.8 million people. The climate here belongs to sub-tropical maritime, with the average temperature being 22°C. The city is a modern featured city built up after the China's reform and opening to outside. And the scenery attractions are characteristic of localization, nature and culture. For the time being, there have built more than 40 scenery attractions with different styles, over 90 star-rank hotels, over 40 travel agencies, and 1000 large commercial retail networks.



**旅游交通*

市内交通工具：出租车、冷巴、公共汽车、小巴、豪华双层旅游观光巴士。

**Tourism and Communication*

The transportation means include taxis, air-conditioned bus, public bus, small vehicle and luxurious double layer

sightseeing bus.

* 语言环境

以普通话为主，粤语并用。

* Languages

Mainly in Mandarin with existence of Cantonese.

* 图型符号

国际惯用城市公共信息图型符号。

* Symbols

International standards for the public information.

* 通用货币

人民币。同时在大型商场及部分娱乐场所可用港币支付。

* Current Money

Renminbi. Hong Kong dollars are used in some shops and recreation resorts.

* 公用电话服务

主要街道、景点、大型商场、公共场所都设有公用电话亭。公用电话分投币公用电话、IC卡公用电话两种。投币电话币值为5角、1元。IC卡在各邮电代办处均能购买。

* Public Telephone Service

Public telephone stands are arranged in major streets, scenery attractions, supermarkets and public sites. Two systems such as coin input and IC card are available, the value of which is 50-cent, one-yuan. IC card can be bought at each posts and communications agencies.

* 饮食

汇集中国各地风味美食。粤菜、湘菜、徽菜、川菜、上海菜、北京菜等菜系；日本料理、韩国料理、印度小厨、麦当劳、肯德基、比萨速食等可满足不同国籍游客的口味。

*Diet

Here you can enjoy style diets of China's different regions such as Cantonese style, Hunan style, Anhui style, Sichuan style, Shanghai style and Beijing style. Also Japanese food, Korean food, Indian food, Macdonald, KFC, Pizza, etc. can satisfy the tastes of the tourists from each part of the world.

* 公共媒体

深圳本地影响较大的媒体：《深圳特区报》、《深圳商报》、《深圳晚报》、《深圳法制报》、《金融早报》、深圳电视台、深圳人民广播电台、深圳有线广播电视台；同时全国有数十家媒体在深圳设立记者站或办事处。

*Public Media

The local big media in Shenzhen: Shenzhen Special Zone Daily, Shenzhen Economic Daily, Shenzhen Evenings, Shenzhen Legal Press, Financial Early, Shenzhen TV Station, Shenzhen People's Broadcasting Station, Shenzhen cable TV Station. Also dozens of other media from other parts of the country have their stations or branch offices here in Shenzhen.

* 身份证明

旅客外出时请携带有效身份证明证件，如：身份证、驾驶执照、护照等。中国内地旅客进入深圳特区时请带好边防证等进入深圳特区内的有效证件。

*ID Certification

Please take valid ID certificates when you go out, such as ID card, driving licenses, passports, etc.

ourists from the inland will have to bring some valid credentials such as Border Pass Certificate.

* 治安环境

深圳是一个安全的城市。市内各交通要道、繁华地段均有巡警及保安人员执勤。如果遇上困难, 请找巡警及保安人员帮忙或及时拨打 110 报警台。

* *Security Environment*

Shenzhen is a safe city. There are policemen and security people who are on duty at each vital communication lines and busy regions in the city. If any trouble arises, please find the policemen or security persons for help and just call at 110.

* 银行

一般商业办公时间 (除服务业外) 为星期一至五早上 8 点至下午 5 点半。主要商业银行有中国银行、建设银行、农业银行、工商银行、交通银行、深圳发展银行、深圳商业银行、招商银行、广东发展银行深圳分行、中国光大银行等。同时还有数十家外资银行在深圳设有办事处。

* *Banks*

Generally, the office time on duty (except the service trade) is Monday to Friday from 8 AM to 5:30 PM. Major commercial banks: Bank of China, Construction Bank of China, Agricultural Bank of China, Industrial & Commercial Bank of China, Communication Bank of China, Shenzhen Development Bank, Shenzhen Commercial Bank, China Commercial

Bank, Guangdong Development Bank Shenzhen Branch, and China Everbright Bank, etc. Also dozens of foreign banks have their branch offices in Shenzhen.

市花 - 簕杜鹃

CITY FLOWER
AZALEA



旅
游
基
本
咨
询

拓荒牛

PATHBREAKING OX



深圳风景线

深圳璀璨多姿，旅游更添无限风光。览海湾美景——华侨城精彩多多；游锦绣中华，一步迈进历史，一日游遍中国；中国民俗文化村歌舞表演异彩纷呈，品56族风情；世界之窗——再现一个美妙动人的世界；欢乐谷奇妙之旅，为你深圳之行增添无限乐趣。未来时代——集现代艺术、现代科技和现代娱乐于一体，充满激情和惊喜。香蜜湖水上乐园——嬉戏于水中，既紧张刺激，又悠然自得。置身于精致农业与旅游观光相融的青青世界，做一回“城市农夫”，体验美好大自然。留连于仙湖植物园的湖光山色中，享受“世外桃源”。踏入野生动物园，看猴子点炮、狗熊娶亲，体验野性，回归自然。光明华侨畜牧场，乳白飘香的牛奶、挂满枝头的荔枝、香芒等天然美味，让你感受自然，胃口大开。投入碧波连连、白沙如雪的海滨之旅，去小梅沙海滨旅游中心美美享受一番日光海水浴，到海洋世界去看看妙趣横生的海豚、海狮表演。新安故城、赤湾胜概、鹤湖新居再现深圳历史。小平画像、拓荒牛、地王观光、莲花山远眺，深圳20年建设成就展现眼前……

深圳，这座年轻的城市，还有着许多的精彩等待你去发现。



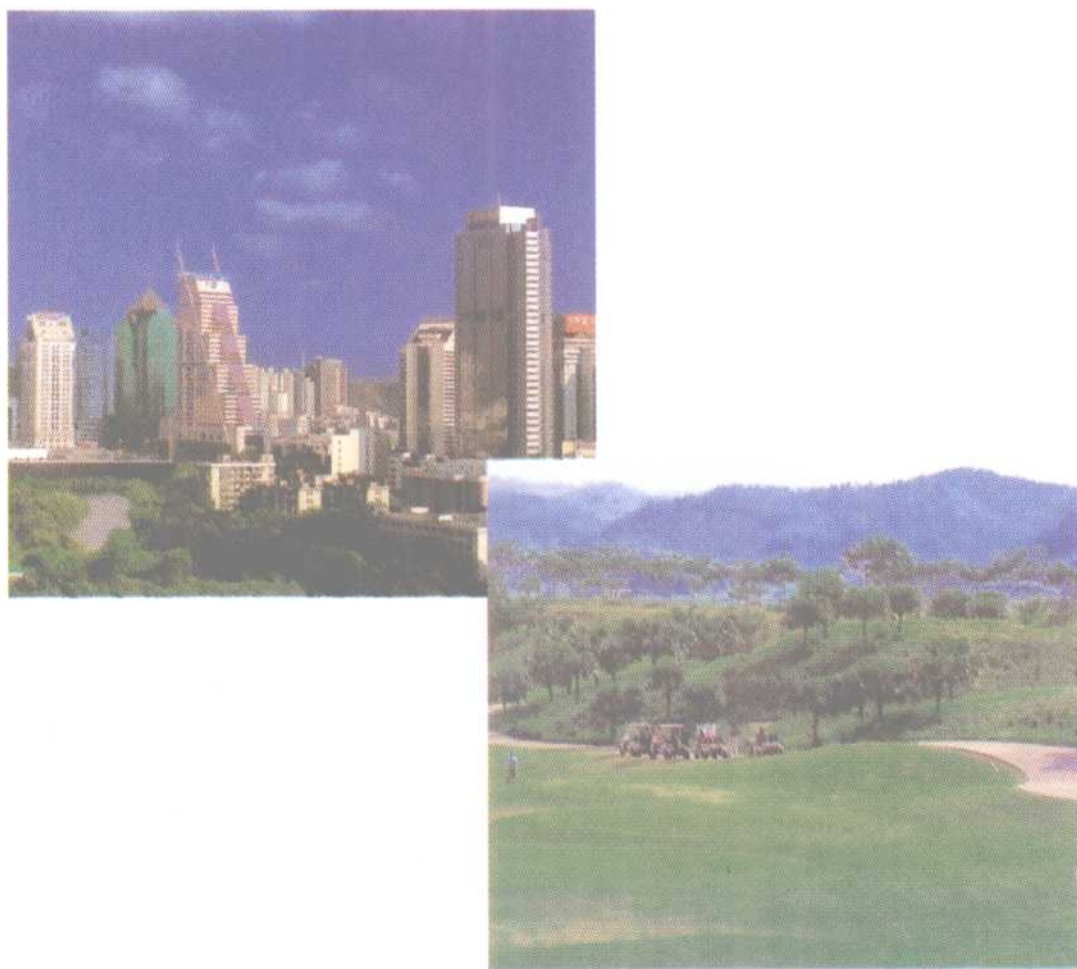
Scenery Attractions in Shenzhen

Shenzhen is a colorful city and a very good place for tourism. The Overseas Chinese City enjoys a lot of wonders in which you can have a bird's-eye view over the scenery of the bay. The Splendid China can let you step into the history and tour over China just in one day. The Chinese Folk Culture Village boasts different performances of different dances originated from the 56 nationalities. The Window of the World reproduces another beautiful and charming world. The Happy Valley is a wonderful place for the trip and will add much more joy and interests to your trip. The Future Times combines the modern art, modern science and technology and modern entertainment as a whole and is full of excitements and surprises. The Water Garden in Honey Lake Country Club can have you play in the water while you are full of nervousness and stimulus as well as comforts. When you come to Evergreen World where the delicate world of agriculture and fine scenery are tightly merged with one another, you will experience the beautiful nature as being an "Urban Farmer". If you walk into the Fairy Lake Botanical Garden, you will be lingering over the charming scene of the lake and the mountain, really a world beyond the nature. As you step into Shenzhen Safari Park you will see the monkey is firing the fireworks and the bear is welcoming its bridegroom and experience the wildness and gain a sense of nature return. Guangming Huaqiao Livestock Farm will entertain you with

Scenery Attractions in Shenzhen

its fragrant milk and litchis and mangos over the branches. A trip to the beach where there is blue water and white sand, and you will enjoy a sunshine bath at Xiaomeisha Recreation Center where you will see the performances by the dolphins and sea lions at the Ocean World. Xinan Ancient City, Chiwan Scenery and Fairy Lake New Residence will reproduce Shenzhen history. Deng Xiaoping's Picture, Pathbreaking Ox, Empire Building View, and Lianhuashan Mountain's broad view will have all the construction achievements of Shenzhen within this twenty years just in front of you.

Shenzhen, a young city, has a lot more waiting for you to discover and experience.



光明华侨畜牧场

Guangming Overseas Chinese Husbandry Farm



光明华侨畜牧场占地 55 平方公里，众多鱼塘和果园分布其中，拥有良好的生态环境、清新的空气和优美的自然风光。近万头来自丹麦、新西兰的黑白花大奶牛和 180 万对美国“落地皇鸽”在这里繁殖生息。



光明烧乳鸽、鲜奶制品、西式肉制品、丰富的时令蔬菜及四季佳果等着您来品尝。



Guangming Overseas Chinese Husbandry Farm covers an area of 55 square kilometers. With fish pools and orchards scattered here and there, the

Farm is featured for the sound ecological environment. In this Farm, you will feel refreshed with fresh air and beautiful landscape. By introducing and cultivating high quality animals from Denmark, New Zealand and US, the Farm boasts such delicious food as Guangming Roasted Pigeon, fresh milk, seasonal vegetables and fruits.

地址：深圳市光明华侨畜牧场
Add: Guangming Overseas Chinese Husbandry Farm

电话: 7400888 7400076 邮编: 518107
Tel: 7400888 7400076 P.C : 518107